

# ACCOMPAGNER LA MISE EN ŒUVRE DE L'ÉVEIL A LA DIVERSITE LINGUISTIQUE DANS UNE CLASSE DE MATERNELLE

Janvier /Février 2020



# PLAN DE L'INTERVENTION

- Questionnons nos représentations
- Une approche de l'éveil à la diversité linguistique : un Hackathon
- Mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique : points théoriques
- S'approprier cette approche en action : des ateliers à visiter
- Poursuivre en classe : des ressources à partager



# MOI ET LES LANGUES : RETOUR SUR LE TEST DE POSITIONNEMENT

1 – Quand on n'est pas spécialiste des langues, il est difficile de mettre en œuvre l'Eveil aux langues (EAL)

2- Pratiquer l'EAL est une activité qui prend du temps sur les autres domaines d'apprentissage.

3- L'EAL, c'est construire et dispenser des séances d'anglais.

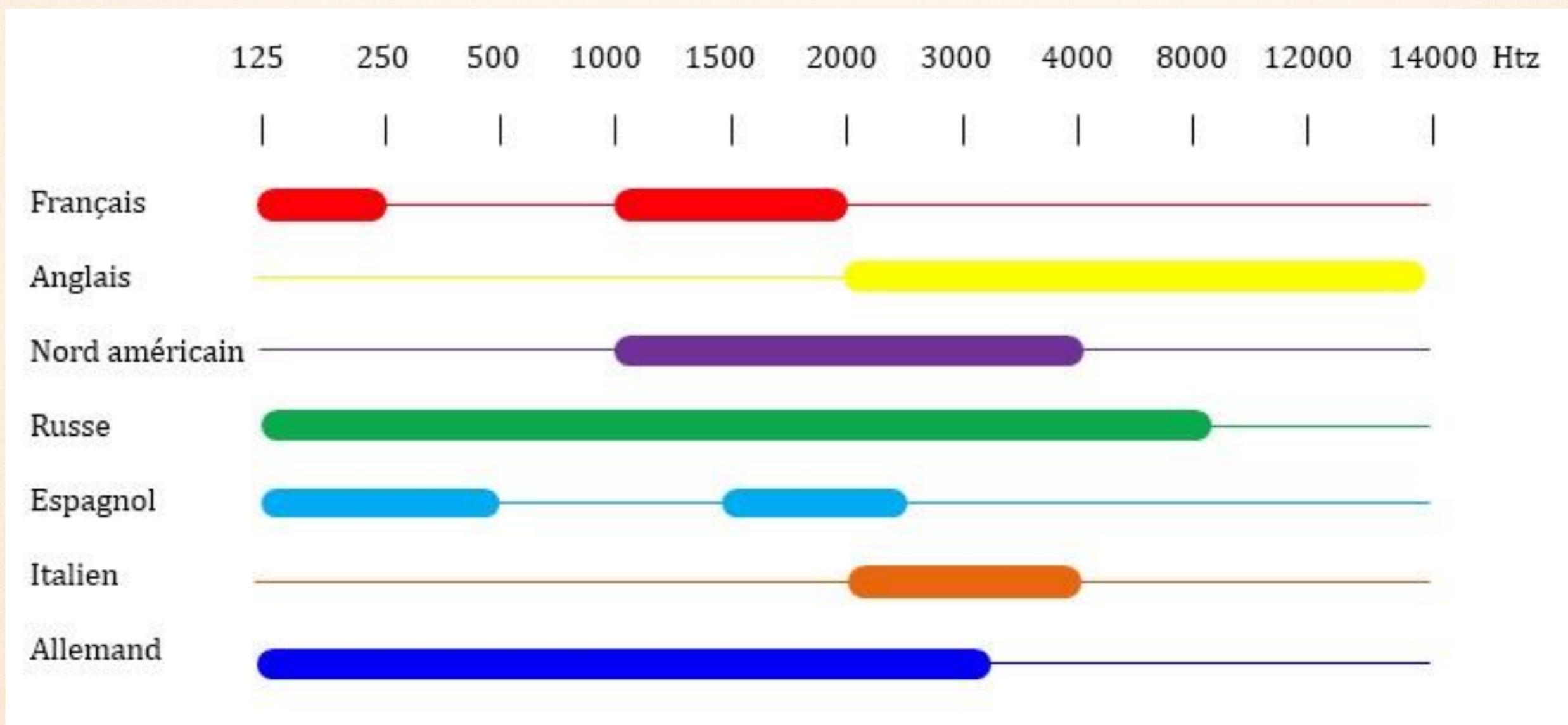
4- Il faut apprendre une langue étrangère le plus tôt possible.

5- Avec le numérique, on apprend mieux les langues et de manière innovante.

6- Les élèves allophones doivent commencer par apprendre le français parce que leur langue maternelle risque d'interférer dans l'apprentissage du français langue de scolarisation.

# MOI ET LES LANGUES : RETOUR SUR LE TEST DE POSITIONNEMENT

1 – Quand on n'est pas spécialiste des langues, il est difficile de mettre en œuvre l'Eveil aux langues (EAL)	L'éveil aux langues doit permettre aux élèves d'entendre différentes langues.
2- Pratiquer l'EAL est une activité qui prend du temps sur les autres domaines d'apprentissage.	L'EAL est dispensée de façon régulière et ritualisée. Elle est pensée de manière transversale.
3- L'EAL, c'est construire et dispenser des séances d'anglais.	L'EAL est une approche auditive d'une variété de langues afin d'exposer au maximum les élèves à des sonorités non familières. L'anglais se travaille en filigrane.
4- Il faut apprendre une langue étrangère le plus tôt possible.	La recherche montre que les capacités d'imitation sont maximales entre l'âge de 4 et 8 ans. Jusqu'à 6 ans l'acuité auditive de l'enfant est la plus fine.
5- Avec le numérique, on apprend mieux les langues et de manière innovante.	Le numérique est un outil d'aide pour l'écoute de documents authentiques.
6- Les élèves allophones doivent commencer par apprendre le français parce que leur langue maternelle risque d'interférer dans l'apprentissage du français langue de scolarisation.	La compétence linguistique est une ; plus on sait de langues, plus on apprend de langues, plus on transfère rapidement, plus les capacités d'adaptation aux nouvelles langues sont développées.



# EXPÉRIMENTER L'ÉVEIL AUX LANGUES À TRAVERS UN HACKATHON

## □ Scénario

Mme MARTIN a en charge une classe d'enfants de 5 ans. Elle vient de prendre connaissance de la lettre de rentrée 2019. Elle lit : « *À l'école maternelle, les élèves bénéficient d'un premier éveil à la diversité linguistique, en les exposant à des langues variées, en s'intéressant à la musicalité, à la phonologie et à l'accentuation de la langue. C'est le commencement pour l'élève d'un parcours linguistique continu.* »

Mme MARTIN s'interroge sur la manière de mettre en œuvre ces recommandations ministérielles dans sa classe.

□ .

# EXPÉRIMENTER L'ÉVEIL AUX LANGUES À TRAVERS UN HACKATHON

## □ Consignes

- Relever les obstacles et questionnements de cette enseignante.
- À partir des ressources et supports présents dans les ateliers, déterminer les axes et points d'appui pour mettre en œuvre l'éveil à la diversité linguistique

# METTRE EN ŒUVRE L'EAL LES TEXTES D'APPUI

- ❖ Le point sur les programmes de 2015 : quelques rappels
- ❖ Le rapport Taylor et Manes

# QUATRE OBJECTIFS A PRENDRE EN COMPTE

- ❖ Le développement d'attitudes positives à l'égard de la diversité linguistique
- ❖ La découverte d'éléments linguistiques et culturels adaptés aux élèves
- ❖ L'ouverture aux sonorités des langues et la mise en œuvre de pratiques soutenant l'apprentissage d'une LVE par la mobilisation de stratégies
- ❖ L'émergence d'une conscience des langues

# LE RAPPORT TAYLOR ET MANES

- ❖ Importance de l'apprentissage précoce des LV grâce à la richesse perceptive des jeunes enfants.
- ❖ Domaines travaillés : mobiliser le langage dans toutes ses dimensions et explorer le monde
- ❖ Types d'activités : ludiques et réflexives
- ❖ Approches variées
- ❖ Pluralité linguistique
- ❖ Régularité
- ❖ Rigueur et bienveillance

# POUR RÉSUMER...

- ▶ A l'école maternelle, il s'agit avant tout d'amener les élèves :
  - à découvrir d'autres modes de communication,
  - à écouter et reproduire des intonations, de courtes phrases,
  - à jouer en langue et avec les langues,
  - favoriser l'ouverture et la décentration pour s'approprier d'autres éléments culturels.
  
- ▶ Il s'agit de profiter de la souplesse de l'appareil phonatoire des jeunes enfants pour développer leurs capacités d'écoute et de reproductions de sons, d'accentuations... Mais aussi d'apprendre à vivre ensemble dans une communauté plurielle.
  
- ▶ Il n'y a pas d'attendus de fin de cycle. L'évaluation n'a pas lieu d'être. En revanche, le parcours d'éveil aux langues peut figurer dans le carnet de suivi des élèves.

# METTRE EN ŒUVRE L'EAL DANS LA CLASSE

- **Comment introduire l'éveil à la diversité linguistique ?**
  - ✦ Partir des biographies langagières des élèves de la classe en privilégiant le lien avec les familles à partir d'un entretien, d'un questionnaire
  - ✦ Créer des fleurs des langues pour rendre compte de la diversité linguistique de la classe
  - ✦ Mettre en place une mascotte voyageuse qui envoie des cartes postales d'autres pays, rapporte des objets, des écrits, des chansons de ses voyages.



# DES EXEMPLES DE QUESTIONNAIRES

## L'arbre des langues de ma famille



*A partir de la MS, les élèves sont invités à découvrir la richesse des langues du monde.*

Extrait des programmes du 26/03/2015 pour la maternelle

- **Éveil à la diversité linguistique :**

- ▶ "À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française (LSF). Les ambitions sont modestes, mais les essais que les enfants sont amenés à faire, notamment pour répéter certains éléments, doivent être conduits avec une certaine rigueur."

- **Espace : découvrir différents milieux**

- ▶ "À partir des expériences vécues à l'école et en dehors de celle-ci par les enfants de la classe et des occasions qu'il provoque, l'enseignant favorise également une première découverte de pays et de cultures pour les ouvrir à la diversité du monde. Cette découverte peut se faire en lien avec une première sensibilisation à la pluralité des langues. "

## □ Sur quels supports s'appuyer ?

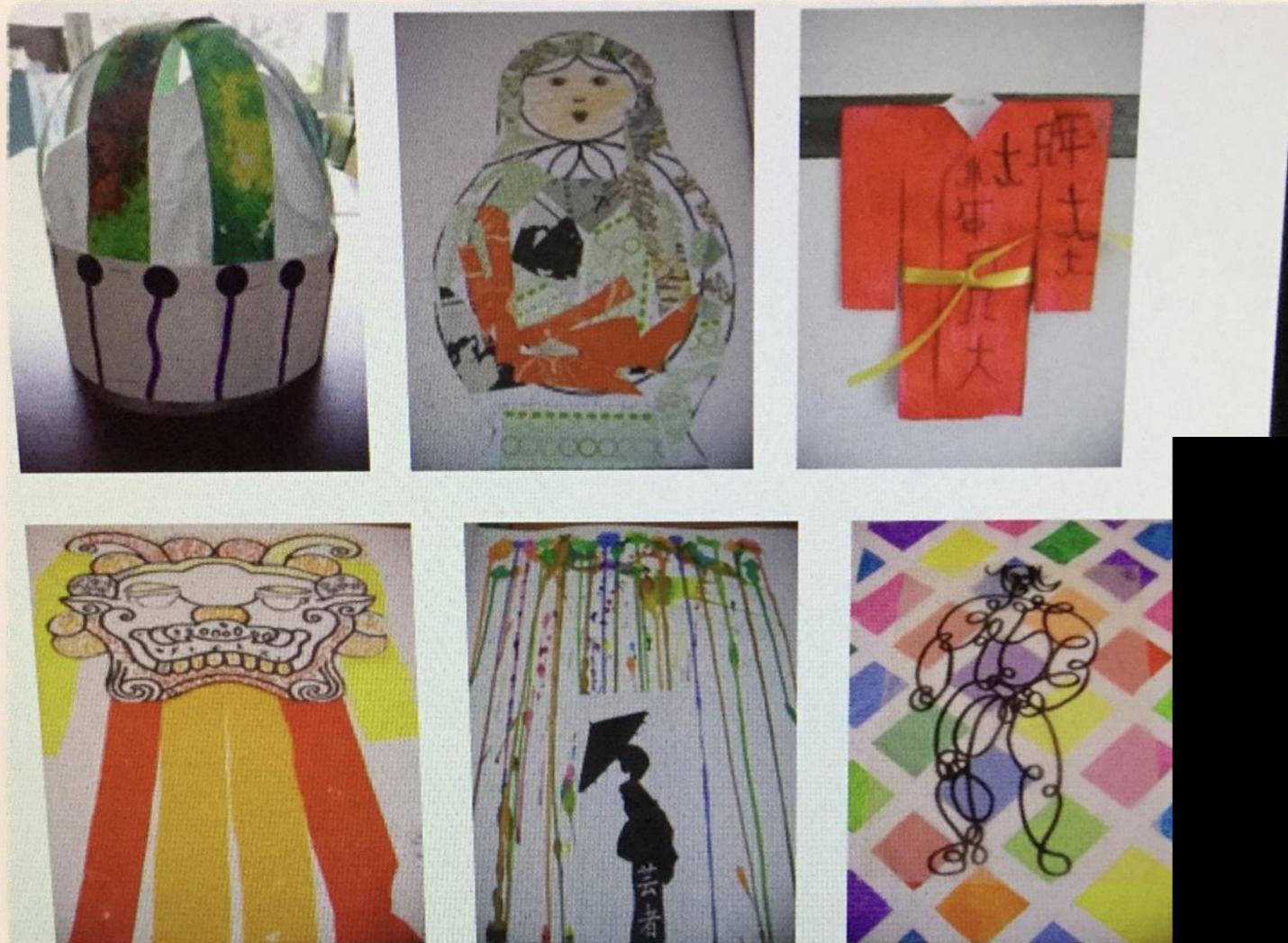
➤ Envisager cet éveil à la diversité linguistique de manière transversale en s'appuyant sur les domaines d'apprentissage de l'école maternelle.

**Le langage dans toutes ses dimensions**, tant à l'oral qu'à l'écrit (affichages : cartes postales, documents culturels comme des journaux, des menus, chants et comptines, référentiels pour la classe, d'autres alphabets mais aussi des albums dans des versions étrangères...)



# Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques

➤ Les arts visuels et les univers sonores sont propices aux découvertes culturelles. En voici quelques exemples.



# ➤ Des exemples de chants et comptines exploitables dès la PS...

## Teddy Bear

Teddy bear (x2),  
Touch your nose.  
Teddy bear (x2),  
Touch your toes.  
Teddy bear (x2),  
Touch the ground.  
Teddy bear (x2),  
Turn around.



## Guten Tag

Guten Tag, guten Tag,  
Hallo, wie geht's ?  
Guten Tag, guten Tag,  
Hallo, wie geht's ?  
Danke, prima, gut  
Danke, prima, gut  
Danke, prima, gut  
Tschüss, auf Wiedersehen.



## Fra Martino

Fra Martino, campanaro  
Dormi tu ? Dormi tu ?  
Suona le campane,  
Suona le campane,  
Din, don, dan  
Din, don, dan.

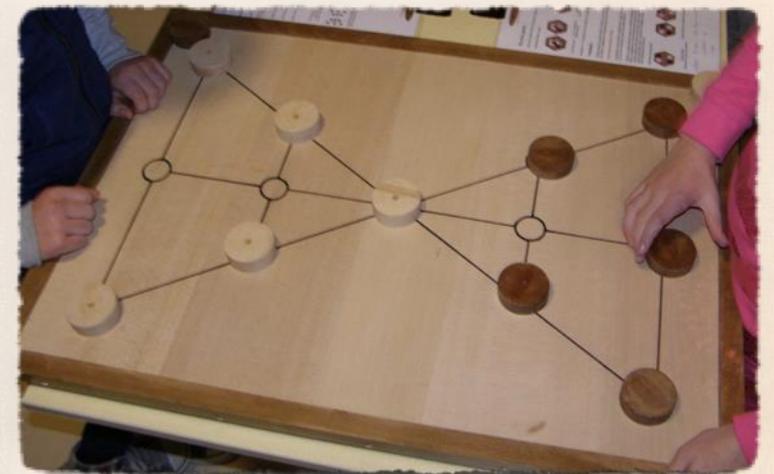
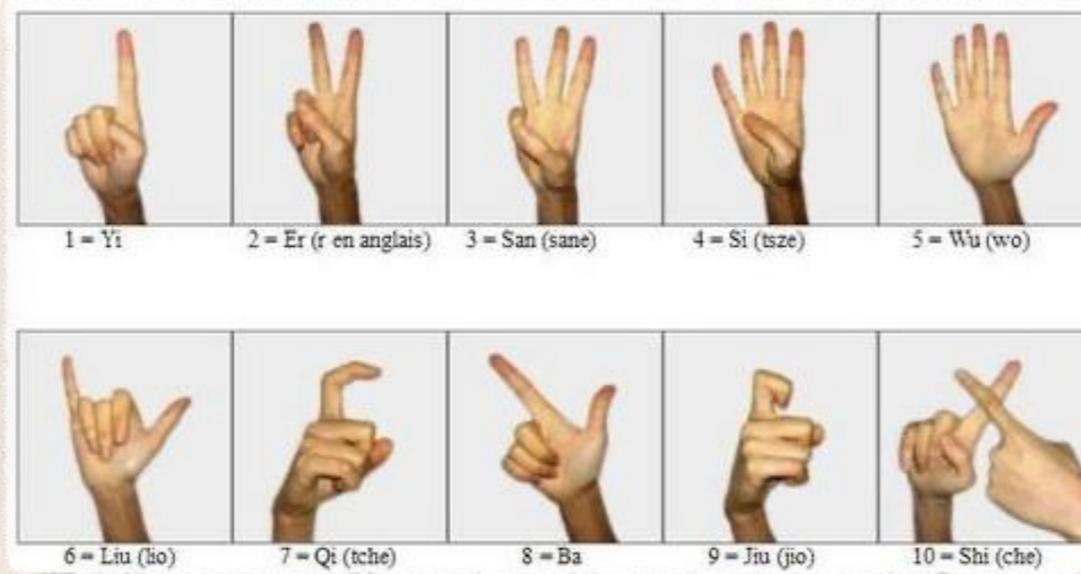
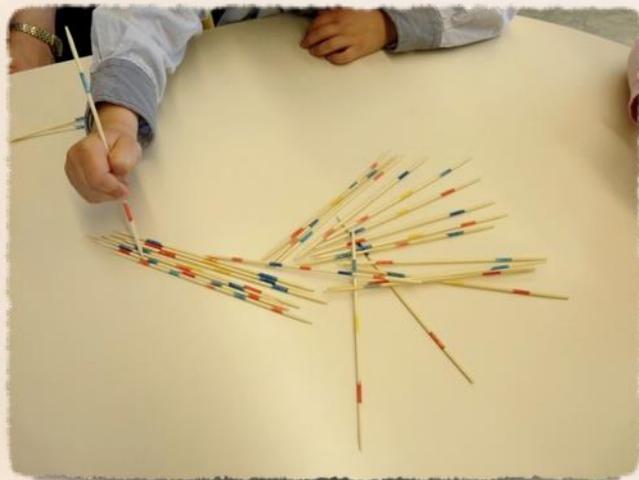


## Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique

✦ Il s'agit d'associer le dire et le faire. Certaines rondes traditionnelles existent dans d'autres langues. Il est intéressant, après une phase de familiarisation en français, de transposer des rondes dans d'autres langues (ex. *The Farmer in the dell*). D'autres jeux, mettant l'accent sur un lexique ou un thème particulier, sont possibles : *La strega comanda colore* (couleurs), *Steal the bacon* (jeu du béret-numération), *Piedra, papel, tijera* (Pierre, papier, ciseaux)...

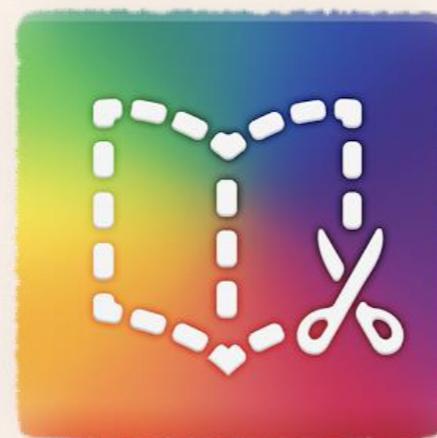
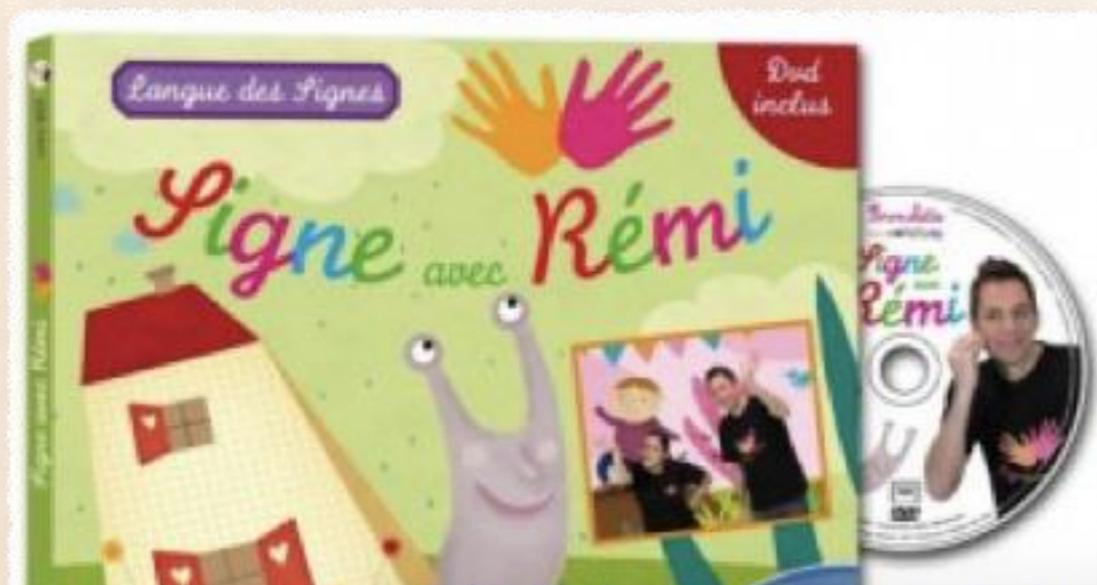
## Construire les premiers outils pour structurer sa pensée

✦ Découvrir d'autres manières de compter (en chinois), d'autres jeux mathématiques comme le Mikado (précision du geste et calculs de points), le Tangram, le Mah-Jong, le jeu du Felli (jeu de dames marocain)...



# Explorer le monde

➤ Utiliser les outils numériques pour enregistrer les élèves et les faire s'écouter, proposer des dessins animés en langue étrangère, des comptines en LSF, monter des projets en version plurilingue à l'aide de tablettes (Book Creator...)...



📌 Mais il y a aussi d'autres possibilités d'introduire l'éveil aux langues :

☐ Par la vidéo « If the world were a village » (<https://www.dailymotion.com/video/x2vgbzt>), l'activité « Silence, nous écoutons » chez Élodil

☐ Par les fêtes calendaires (Noël, le 1er de l'an, la fête des parents...)

🎂 Par les anniversaires (chanter ou dire "joyeux anniversaire" en plusieurs langues)

🙋☐ Par les consignes de classe que les élèves vivent quotidiennement en associant le dire et le faire

📖 Par des lectures offertes (albums connus ou simples dans leur trame narrative et dans lesquels les images sont porteuses de sens, contes populaires adaptés ou transposés dans d'autres langues)

👨👩 Par l'intervention de parents, autour de recettes et de goûters partagés, de berceuses...

📚 En consultant des ressources "clés en main" (cf. bibliographie, sitographie)

# DES ATELIERS A VISITER

- ❖ La fleur des langues : pour mettre en lumière les langues de la classe
- ❖ La fleur des bonjours : une variante pour apprendre à se saluer différemment
- ❖ Le petit chaperon rouge plurilingue : pour s'interroger sur les écritures du monde et les univers de référence
- ❖ 1, 2, 3 soleil : pour allier jeu, chant et langues

# DES RESSOURCES A PARTAGER

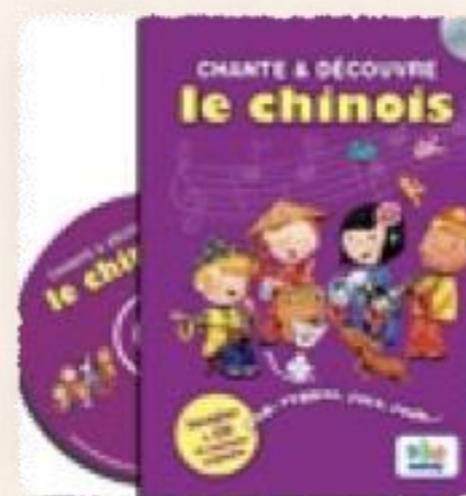
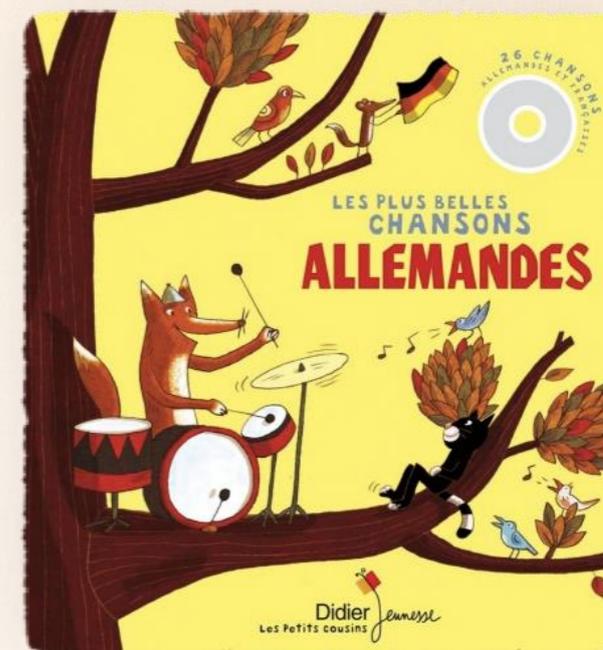
- Peysson C., Vernet S., *Premiers pas en anglais et éveil aux langues à l'école maternelle - Moyenne et Grande sections*, Ed. Oxalide, Scérén de Nancy 2014, 171 pages.
- Popet A. et Duserre C., *Tout autour de la Terre Cycle 1*, Nathan, 2015, 64 pages.
- *Les voyages de Jazz*, mallette aux Éditions Sed.



- <http://www.elodil.umontreal.ca/> : un site canadien incontournable qui offre des séquences didactiques à télécharger et qui propose des vidéos en classe.
- <http://eole.irdp.ch/eole/> : un site suisse avec de nombreuses séquences didactiques consultables et téléchargeables.
- [www.audio-lingua.eu](http://www.audio-lingua.eu) (enregistrements mp3 en plusieurs langues, selon différents thèmes et difficultés)
- <https://acapela-box.com> (convertisseur de texte dans la langue cible : text-to-speech)
- [www.primlangues.education.fr](http://www.primlangues.education.fr) (séquences pédagogiques, activités pour la classe, supports et projets)
- [www.attica.fr](http://www.attica.fr) [www.babelkids.com](http://www.babelkids.com) (librairies en ligne, spécialisées dans les documents multilingues)
- [www.dunelanguelaautre.org/](http://www.dunelanguelaautre.org/) (association pour la promotion du bilinguisme et l'éducation au plurilinguisme - activités et concours proposés)
- [www.enfantilingue.eu](http://www.enfantilingue.eu) (nombreuses langues et dialectes, jeux, point bilinguisme, méthodes)
- <https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>



- *L'anglais facile pour les petits*, Éditions Éveil et Découvertes, 2008 (DVD comptines et jeux de doigts avec versions karaoké)
- *Les plus belles chansons / comptines ...*, Didier Jeunesse (nombreuses langues et cultures disponibles)
- *Chante et découvre...*, ABC Melody, 2008 (CD déclinés en anglais, allemand, espagnol, chinois, italien, arabe, japonais, russe...)
- *Mes comptines en Langue des Signes Française*, Millepages, mai 2015 (avec livret et QR-Code pour visionner les comptines)
- *Signe avec Rémi*, livre DVD.



# CASNAV STRASBOURG ALBUMS TRADUITS ET LUS DANS PLUSIEURS LANGUES

<https://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrivees/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>



# UNE CHANSON POUR SE DIRE AU REVOIR

- ❖ Dag
- ❖ Bye bye
- ❖ Au revoir
- ❖ Auf wiedersehen
- ❖ Farewell, farewell, farewell,  
farewell
- ❖ Hasta luego, Hasta luego !

